

英汉对照

笑 话 · 幽 默 · 漫 画

郑声衡 编译
郑声滔
郑家驹 校

吉 林 教 育 出 版 社

英 汉 对 照
笑话·幽默·漫画
郑声衡 郑声滔 编译
郑家驹 校

*

吉林教育出版社出版 吉林省新华书店发行
长春科技印刷厂印刷

*

787×1092毫米32开本 5.25印张 100,000字
1986年8月第1版 1986年8月第1次印刷
印数: 1—8,950册
统一书号: 7375·414 定价: 0.85元

前 言

要学好一门外语，必须精读和泛读并举。所谓精读就是选择好文章反复地、细致地读。在读的时候，应首先把每个词的意义和用法弄明白，进而把每个句子的语法结构搞清楚，最后把全段意思揣摩透彻，在这个基础上反复朗读，处处留心体会、模仿。在校学习的学生应该将课文作为主要精读材料。所谓泛读就是随意浏览外国书籍报刊和国内出版的一些外语学习材料，但是目前精读的多，泛读的少。许多学生整天抱着课本不放，深恐泛读影响精读。这样一来，语言的接触面就会受到很大限制，接触的词汇、句型少，也不免失之单调枯燥。因此，要在泛读的广阔天地里，把精读时所学到的东西加以反复检验、反复印证，加以充实，加以巩固。我国唐朝著名诗人杜甫说过：“读书破万卷，下笔如有神。”这个“破万卷”就是精读和泛读的结合。如果同学们在学外语上能下这样的功夫，会话就可以脱口而出，写作就可以得心应手。

为了丰富同学们的学习内容，提高学习兴趣，巩固学习效果，我们特意编译了这本《英汉对照笑话·幽默·漫画》，作为泛读材料的一种，同学们还要多读几种其他简易读物。

笑话与幽默是一种短小的散文体民间文学样式，而漫画是一种具有讽刺性、幽默性的绘画。世界各国都有自己的笑话、幽默和漫画。本书所选的笑话、幽默和漫画都是从国外

书籍报刊上收集、编译的，题材广泛多样，看上去虽不过激人一笑，然而从笑中也可获得思想启迪和教育，并不不知不觉地学到语言知识。

本书以原文、注释、漫画、参考译文四部分组成。采用英汉对照形式是为了读者在阅读过程中，能对英、汉的表达方式有所比较，同时还有雅俗共赏的好处。

本书在编译过程中，承蒙吉林教育出版社同志提出许多宝贵意见，为本书的出版做了大量的工作，在此表示衷心的感谢。

编 者

一九八五年九月

CONTENTS 目 录

第一部分 笑话·幽默	(1)
(一) Why? 为什么?	(1)
(二) Pull 拉	(1)
(三) Where Is Mexico? 墨西哥在哪里?	(1)
(四) Perspire 出汗	(2)
(五) Soup 菜汤	(3)
(六) The Hospital 医院	(3)
(七) I'm Ashamed of You 我真替你害臊	(3)
(八) Synonym 同义词	(4)
(九) Sleep 睡觉	(5)
(十) Animals With Four Legs 四只脚的动物	(5)
(十一) School—Go Slow 学校——慢行	(5)
(十二) A Hint 暗示	(6)
(十三) Toothache 牙痛	(6)
(十四) Pianist 钢琴演奏者	(7)
(十五) He Knows 他知道	(7)
(十六) Correct 正确	(7)
(十七) Who Knows 谁知道	(8)
(十八) Patience 耐心	(8)
(十九) A Fish Net 鱼网	(8)

- (二十) Twenty—eight Days 二十八天…… (9)
- (二十一) Secret to Long Life 长寿的秘
密…………… (9)
- (二十二) Difference 差异…………… (10)
- (二十三) It wasn't His Fault 不是他的过
错…………… (10)
- (二十四) Sled 雪橇…………… (11)
- (二十五) Hot 热…………… (11)
- (二十六) They Never stop 他们从来不
停…………… (12)
- (二十七) Memory 记忆力…………… (12)
- (二十八) Who Found America
是谁发现美洲的…………… (12)
- (二十九) You Are Right 你说得对 …… (13)
- (三十) It's Time to Take Your Sleeping
Pills 该吃安眠药了…………… (13)
- (三十一) Where Does the Printer Live
那个印刷工人住在哪里? …… (14)
- (三十二) When Lincoln Was Your Age
林肯象你这么大的时候…………… (14)
- (三十三) I'm Glad to Meet You, Mr.
Shakespeare 莎士比亚先生,
见到您很高兴…………… (15)
- (三十四) At the Lesson of Geography
在地理课上…………… (16)

- (三十五) At the Lesson of Physics 在物理课
上…………… (16)
- (三十六) The Pen 钢笔…………… (16)
- (三十七) What Embarrasses Him? 什么把他
难住了? …………… (17)
- (三十八) What Will Be the Result? 结果会怎
样呢? …………… (17)
- (三十九) The Plural 复数…………… (17)
- (四十) Was It a Horse? 它是一匹马
吗? …………… (18)
- (四十一) A Noun 名词…………… (18)
- (四十二) My Father and I 我和父亲…… (18)
- (四十三) Sugar 糖…………… (19)
- (四十四) Tit for Tat 针锋相对…………… (19)
- (四十五) Shave 刮脸…………… (20)
- (四十六) Why Don't You Light the Fire?
为什么不生火? …………… (20)
- (四十七) Take Back What He Said 收回他说
过的话…………… (21)
- (四十八) An Essential Correction 实质性的纠
正…………… (21)
- (四十九) What Is Your Coat Made of?
你的外衣是用什么材料做的? …… (21)
- (五十) Heavier 更重了…………… (22)
- (五十一) The First Ray 第一束阳光…… (22)

- (五十二) Saving Coal 省煤…………… (23)
- (五十三) Supper 晚餐…………… (23)
- (五十四) Nurse 保育员…………… (24)
- (五十五) A Coward 胆小的人…………… (24)
- (五十六) He Didn't Help Me 他没有帮助
我…………… (24)
- (五十七) Scold 责备…………… (25)
- (五十八) Nothing to Nothing 零比零…………… (25)
- (五十九) There Is Nothing to Worry About
不必担心…………… (26)
- (六十) An Abstract Noun 抽象名词…………… (26)
- (六十一) He Won 他胜了…………… (27)
- (六十二) I Don't Want to Start an Argument
我不想引起争论…………… (27)
- (六十三) Do You Know Music?你懂音乐
吗? …………… (28)
- (六十四) Name 名字…………… (28)
- (六十五) Clever Hens 聪明鸡…………… (29)
- (六十六) Buying Bread 买面包…………… (29)
- (六十七) A Polite Boy 有礼貌的小孩…………… (30)
- (六十八) The New Teacher 新老师…………… (30)
- (六十九) Why Are They Running? 他们为什
么跑呢? …………… (31)
- (七十) A Piece of Cord 一根粗线…………… (31)
- (七十一) A Parrot 鹦鹉…………… (32)

- (七十二) It's Not My Fault 不是我的过
错..... (32)
- (七十三) My Father, Sir 先生, 是我爸
爸..... (33)
- (七十四) Five Plus One Is Seven $5 + 1 = 7$
..... (33)
- (七十五) The Picture 图画..... (34)
- (七十六) Give Away 露馅..... (34)
- (七十七) Do You Know Why...? 你知道为什
么? (35)
- (七十八) A Guide 向导..... (36)
- (七十九) Husband and Wife 夫妻之间..... (36)
- (八十) From Left to Right 从左到右..... (37)
- (八十一) A Queer Pair of Stockings 一双奇
怪的长袜..... (37)
- (八十二) Did You Put Out the Light?
你熄灯了没有? (38)
- (八十三) Good Advice 高明的建议..... (38)
- (八十四) I Didn't Notice 我没有注意到... (39)
- (八十五) I Asked Mama 我问过妈妈了..... (39)
- (八十六) Anne's Age 安妮的年龄..... (40)
- (八十七) Reading 读书..... (40)
- (八十八) Shooting Tigers 打老虎..... (41)
- (八十九) The Sun and the Moon 太阳和月
亮..... (41)

- (九十) You Will Save Much More 你能省得
更多…………… (42)
- (九十一) On What Day Should I Die?
我哪一天死? …………… (42)
- (九十二) All Changed 全变了…………… (43)
- (九十三) A Family Quarrel 家庭争吵…………… (43)
- (九十四) Complaining 埋怨…………… (44)
- (九十五) The Swimmer 游泳的人…………… (45)
- (九十六) Prize 奖品…………… (45)
- (九十七) You're Wrong 你错了…………… (46)
- (九十八) Advice 建议…………… (47)
- (九十九) A Sick Man 病人…………… (48)
- (一〇〇) Be Where the Bullets Are Thickest
在子弹最密集的地方…………… (48)
- (一〇一) Tomorrow 明天…………… (49)
- (一〇二) Hospitality 好客…………… (50)
- (一〇三) Are Flies Good to Eat? 苍蝇好吃
吗? …………… (50)
- (一〇四) An Editor 一位编辑…………… (51)
- (一〇五) The Same Mother 同一个母
亲…………… (52)
- (一〇六) Tom Saw a Tiger 汤姆看见一只老
虎…………… (52)
- (一〇七) A Cure for a Headache 治疗头
痛…………… (53)

- (一〇八) Keep Feeding Him Nickels
再给他一些五分的镍币吃…………… (54)
- (一〇九) Two Vagrants 两个流浪汉…………… (55)
- (一一〇) Mark Twain and His Friend
马克·吐温和他的朋友…………… (55)
- (一一一) Couldn't You Have Played the
Flute Instead? 你为什么不吹笛子
要弹钢琴呢?…………… (56)
- (一二二) A Composition 作文…………… (57)
- (一一三) The Joke 笑话…………… (57)
- (一一四) Difficult Books 难读的书…………… (58)
- (一一五) The Worst Minister 最糟的牧
师…………… (59)
- (一一六) Following Advice 听话…………… (60)
- (一一七) A Bore 讨厌的人…………… (61)
- (一一八) The Stammerer 口吃的人…………… (61)
- (一一九) He Mustn't Put His Feet on It
不要把脚放在坐椅上…………… (62)
- (一二〇) The Exact Address 确切的地
址…………… (63)
- (一二一) You Worry Too Much 你操心太
多…………… (64)
- (一二二) Hit Him Again, Oh Lord!
上帝! 再给他一下!…………… (65)
- (一二三) A Private Conversation 私人密谈,不容旁

- 听..... (65)
- (一二四) It's on the Table 它在桌子上... (66)
- (一二五) Swim Over 游过来..... (67)
- (一二六) You Will Have to Use a Pencil
你只能暂时用铅笔..... (68)
- (一二七) One Cigar A Day 一天一支雪茄..... (69)
- (一二八) Charles Makes a Complete
Apology 查尔斯巧致歉意..... (70)
- (一二九) Advantages and Disadvantages
优点和缺点..... (71)
- (一三〇) In A Train Car 在火车车厢
里..... (72)
- (一三一) A Thief 小偷..... (73)
- (一三二) The First Important Lesson
非常重要的第一课..... (74)
- (一三三) An Important Telephone Call
一个重要的电话..... (75)
- (一三四) Wake Me up at 7 a.m.
早上七点叫醒我..... (76)
- (一三五) The King and the Critic 国王和批
评家..... (77)
- (一三六) An Opposite Example 相反的例子..... (78)
- (一三七) Here I'm Again 我又来了..... (79)

(一三八) Successfully or Unsuccessfully?	
胜任还是不胜任?	(80)
(一三九) A Well-Known Millionaire	
一位著名的百万富翁	(81)
(一四〇) Am I All Right? 我痊愈了	
吗?	(82)
(一四一) Bring Me the Bill! 把帐单拿	
来!	(83)
(一四二) It's My Bag 那是我的提包	(84)
(一四三) Modern Ways of Fighting	
现代战术	(85)
(一四四) Please, Please Drop It	
请快扔下来	(87)
(一四五) Ten Liras 十个里拉	(88)
(一四六) An Advertisement 一条广告	(90)
(一四七) NO less Than 150 Words	
不少于 150 个字	(92)
(一四八) I Didn't See the Word NOT	
我刚才没有看到“不”这个字	(94)
(一四九) The Chimney Smokes 烟囱倒	
烟	(95)
(一五〇) I Won't be Operated on by the	
Butcher 我可不要宰猪的开刀	(96)
第二部分 漫画	(98)
第三部分 参考译文	(112)

第一部分 笑话·幽默

(一) Why ...?

Why do the birds fly south^①?

Because it^② is too far to^③ walk.

〔注释〕

①south既可充当名词，也可充当形容词或副词。这里的south接在表示位移的动词（如go, fly, come等）之后，是副词，意为“向南方”。

②it在这里是无人称代词，表示距离。

③too...to..., 太……以致不能。

(二) Pull

Dad: "You mustn't pull the cat's tail^①."

Sunny: "I am only holding^② it. The cat's pulling."

〔注释〕

①tail [teɪl] n. (动物的) 尾巴。

②hold [həʊld] v. 拿着。抓住。

(三) Where Is Mexico^①?

Teacher: Tommy, where is Mexico?

Tommy: On page eleven in the geography book^②.

〔注释〕

①Mexico [ˈmeksikəu] n. 墨西哥〔拉丁美洲〕。

②On page eleven in the geography book 是一个省略句，常用于答句中。全句为：Mexico is on page eleven in the geography book.

(四) Perspire^①

Ned: Do fish perspire?

Ted: Of course, what do you think^② makes^③ the sea so salty^④.

〔注释〕

①perspire [pəˈspaɪə] v. 出汗

②do you think 在这里是个插入语，一般插在特殊疑问句的疑问词后。全句直译为“你认为是什么东西使海水变得这么咸。”do you think 这类插入语一般不译出，或译成“你看”，“你说”。如Who do you think is the best student in the class? 你看谁是班上最好的学生？

③make 使役动词，the sea 是它的宾语，so salty 是形容词充当其宾语补足语。

④salty [ˈsɔ:lti] a. 咸的。该词是由“名词十后缀-y”构成的形容词，这类词还有sleepy（想睡的），windy（多风的），cloudy（多云的）等。

(五) Soup

Diner^①; Do you have soup on the menu^②?

Waiter; I did, but I just wiped it off^③.

〔注释〕

①diner[ˈdaɪnə]n. 就餐者。

②menu[ˈmenju:]菜单。

③wipe off是“及物动词 + 副词”构成的短语，当它后面的宾语是代词时，必须把宾语插在动词和副词之间。

(六) The Hospital

Lady (standing in the middle of a busy street^①);
Officer^②, can you tell me how to get to the hospital?

Policeman; Just stand where you are^③.

〔注释〕

①busy street 直译为“繁忙的街道”，指街道交通拥挤，车水马龙。

②officer[ˈɒfɪsə] n. 官员，（此处）= policeman 警察。

③Just stand where you are. 是一个省略句，全句应为
Just stand where you are and you'll find how to get to
the hospital?

(七) I'm Ashamed of You^①

Teacher; Jehnnie, I'm ashamed of you. When I

was no bigger than you^②, I could reel off^③ all the American Presidents in order without hesitation.

Jehnnie^④: Yeah, but there were only three or four of them then.

〔注释〕

①be ashamed of sb. 为某人感到惭愧。

②no bigger than you 象你这么大，年龄和你一样。
no作为一个副词用在比较词语前面时，表示 not at all（一点也不）的意思。

③reel[ri:l] off滔滔不绝地讲（背诵）。

④yeah [jæ] adv. 〔美国口语〕 = yes.

(八) Synonym^①

Teacher: Hawkins, what is a synonym?

Hawkins: It's a word you use in place of^② another one when you cannot spell it^③.

〔注释〕

①synonym [ˈsinənim]n. 同义词

②in place of 代替

③It's a word you use in place of another one when you cannot spell it. 是一个较为复杂的主从复合句，you use...spell it是定语从句，修饰先行词a word，在这个定语从句中，when...spell it又是修饰定语从句谓语的状语从句。